

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(17)

竹越 孝

[承前]

<第76話>

愛惜 節省

- 76-1^A eiten¹ jaka be hairame malhūšaci. (百76:四1a1)
総てのものを惜しんで 儉約すれば
把好東西惜罕着儉省的時侯(指82:續下9b3)
把好東西愛情儉省(新82:下42a7)
- 76-2 teni banjire were niyalmai doro. (百76:四1a1-2)
やっと生活する 人の道理
纔是過日子人的道理呢(指82:續下9b3-4)
纔是過日子人的道理(新82:下42a7-42b1)
- 76-3 simbe gisurerakū oci. (百76:四1a2)
君を言わない こと
要不說你(指82:續下9b4)
要不說你(新82:下42b1)
- 76-4 bi eicibe ojarahū. (百76:四1a2-3)
私 どうしても できない
我總是不舒服(指82:續下9b4)
我總不舒服(新82:下42b1)
- 76-5 jeme wajirakū funcehe tutala² buda jeku³ be. (百76:四1a3)
食べ終わらない 余った あれ程の 飯 食物を
吃剩下的飯(指82:續下9b5)
吃不了剩下的飯(新82:下42b2)
- 76-6 booi urse de ulebuci. inu sain kai. (百76:四1a4)
家の人達に与えてもまた良いぞ
給家裡的人們吃也好啊(指82:續下9b5-6)
給家裡人吃也好啊(新82:下42b2-3)

洋 溝 倒

- 76-7 gūnin i⁴ cihai wacihiyame ko sangga de doolakangge⁵ ainu. (百 76 : 四 1a4-5)
思いのままに 尽く 下水 に 注いだこと なぜ
任着意見全倒在洋溝裡是怎麼的 (指 82 : 續下 9b6-7)
任意全倒在陽溝裡是怎広 (新 82 : 下 42b3-4)
- 76-8 sini gūnin de inu elhe bahambio⁶. (百 76 : 四 1a5-6)
君の心でも平安 得るか
你心裡也安嗎 (指 82 : 續下 9b7)
你心裡也安嗎 (新 82 : 下 42b4-5)
- 76-9 si damu buda jetere be sara gojime. (百 76 : 四 1a6-1b1)
君ただ飯食べるのを知るけれども
你雖然知道吃飯 (指 82 : 續下 9b7-10a1)
你只知吃飯 (新 82 : 下 42b5)
- 76-10 jeku⁷ i mangga babe sahakūbi. (百 76 : 四 1b1)
食物の厳しい所を知らずにいる
但只未知米糧的艱難處啊 (指 82 : 續下 10a1-2)
不知米糧的艱難 (新 82 : 下 42b5-6)
- 76-11 tarire niyalma juwere urse. (百 76 : 四 1b2)
耕す 人 運ぶ 人達
耕種的與那販運的人們 (指 82 : 續下 10a2)
耕夫運糧的人 (新 82 : 下 42b6)
- 76-12 ai gese jobome suilahai⁸. (百 76 : 四 1b2)
どの様に 苦 勞して
是怎麼樣的心苦勞碌 (指 82 : 續下 10a2-3)
是怎樣辛苦勞碌 (新 82 : 下 42b6-7)
- 76-13 teni ubade isinjaha. (百 76 : 四 1b3)
やっとここに到った
纔到了這裡來了 (指 82 : 續下 10a3)
纔到這裡 (新 82 : 下 42b7)
粒
- 76-14 emu belge seme ja de bahangge semeo. (百 76 : 四 1b3-4)
一つ米粒でも容易に得られると言うか
就是一粒是輕易得的嗎 (指 82 : 續下 10a3-4)
就是一粒是輕易得的嗎 (新 82 : 下 42b7-43a1)

- 76-15 tere anggala. muse⁹ ai bayan mafa seme¹⁰. (百 76 : 四 1b4)
 その 上 我々 どんな 富んだ 祖先 でも
 況且 嗒們 又是 什麼 富翁 呢 (指 82 : 續下 10a4-5)
 況且 咱們 又是 什 麼 富翁 (新 82 : 下 43a1-2)
 想
- 76-16 erebe jeme terebe kidume. (百 76 : 四 1b4-5)
 これを 食べ あれを 思い
 吃着 這個 想着 那個 (指 82 : 續下 10a5)
 吃着 這個 想着 那個 (新 82 : 下 43a2)
- 76-17 gūniha gūnihai uthai udafi. (百 76 : 四 1b5)
 考えたもの 考えたまま すぐに 買って
 想來 想去 就 買了 來 (指 82 : 續下 10a5-6)
 想來 想去 就 買了 來 (新 82 : 下 43a2-3)
 不惜 奢 費
- 76-18 waliyame¹¹ gemin i mamgiyambi. (百 76 : 四 1b5-6)
 けちけち しないで 浪費する
 拋拋 撒撒 的 花費 了 (指 82 : 續下 10a6)
 拋拋 撒撒 花 費 了 (新 82 : 下 43a3)
- 76-19 angga de ai kemun. (百 76 : 四 1b6)
 口 に 何の 規則
 嘴 有 什麼 規 矩 (指 82 : 續下 10a6-7)
 嘴 有 什 麼 規 模 (新 82 : 下 43a3-4)
- 76-20 jetere de ai dube. (百 76 : 四 1b6-2a1)
 食べるのに 何の 果て
 吃 有 什麼 盡 休 啊 (指 82 : 續下 10a7)
 吃 有 什 麼 盡 休 (新 82 : 下 43a4)
- 76-21 cingkai uttu oci. (百 76 : 四 2a1)
 ひたすら この様 ならば
 一 味 的 要 是 這 樣 的 時 候 (指 82 : 續下 10a7)
 只 管 這 樣 的 (新 82 : 下 43a4)
 減
- 76-22 hūhuri ekiyebumbi¹². sere anggla. (百 76 : 四 2a1)
 福 減らす という よりは
 不 但 折 福 啊 (指 82 : 續下 10b1)
 不 但 折 福 (新 82 : 下 43a5)

- 76-23 ai bihe seme wajirakū¹³. (百 76 : 四 2a2)
 何 あった としても 終わらない
 就有什麼不完呢 (指 82 : 續下 10b1)
 就有什麼不完的呢 (新 82 : 下 43a5)
 儉食 吃的 打頭
- 76-24 sakdasai¹⁴ gisun. hairame jeci jeku i¹⁵ da. (百 76 : 四 2a2-3)
 老人達の 言葉 惜しんで 食べれば 食物 の 元
 有老家兒們說的惜食長飽 (指 82 : 續下 10b2)
 老家兒們的話惜食得食 (新 82 : 下 43a6)
 儉衣 穿的 打頭
- 76-25 hairame etuci etuku i¹⁶ da sehebi. (百 76 : 四 2a3)
 惜しんで 着れば 着物 の 元 と言っている
 惜衣長煖的話呀 (指 82 : 續下 10b2-3)
 惜衣得衣 (新 82 : 下 43a6-7)
- 76-26 sini gajiha¹⁷ hūhuri giyanakū udu. (百 76 : 四 2a3-4)
 君の もたらした 福 どれほど ある
 你能有多大福啊 (指 82 : 續下 10b3-4)
 你能有多大福田 (新 82 : 下 43a7)
 拋撒
- 76-27 ere durun i sotaci. fede¹⁸. (百 76 : 四 2a4)
 この 様 に 撒き散らせば 誰に
 這樣的拋撒五谷 (指 82 : 續下 10b4)
 這樣的拋撒 (新 82 : 下 43a4-43b1)
- 76-28 beyede sui mai¹⁹ isifi. (百 76 : 四 2a4-5)
 自身に 罪 何か 及び
 到了折受的 (指 82 : 續下 10b4-5)
 到了受罪 (新 82 : 下 43b1)
- 76-29 omihon de amcabuha erinde. (百 76 : 四 2a5)
 飢え に 追われた 時に
 受餓的時候 (指 82 : 續下 10b5)
 挨餓的時候 (新 82 : 下 43b1-2)
 不及
- 76-30 aliyaha seme amcaburakū kai.. (百 76 : 四 2a5-6)
 後悔した としても 追いつかない ぞ
 纔悔之不及呢呀 (指 82 : 續下 10b5-6)
 悔之不及矣 (新 82 : 下 43b2)

-
- ¹ eiten : 指要・新刊は sain に作る。
 - ² tutala : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ³ jeku : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ⁴ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ⁵ doolakangge : 指要・新刊は doolahangge に作る。
 - ⁶ elhe bahambio : 指要は elhe sembio、新刊は elheo に作る。
 - ⁷ jeku : 指要・新刊はこの前に bele を有する。
 - ⁸ suilahai : 指要・新刊は suilafi に作る。
 - ⁹ muse : 新刊はこの後に geli を有する。
 - ¹⁰ seme : 新刊はこの一語を欠く。
 - ¹¹ waliyame : 指要・新刊は waliyan に作る。
 - ¹² ekiyebumbi : 指要・新刊は ekiyembumbi に作る。
 - ¹³ wajilakū : 新刊はこの後に ni を有する。
 - ¹⁴ sakdasai : 指要は sakdasa i に分綴する。
 - ¹⁵ jeku i : 新刊は jekui に合綴する。
 - ¹⁶ etuku i : 新刊は etukui に合綴する。
 - ¹⁷ gajihā : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁸ fede : 新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁹ mai : 指要・新刊は ai に作る。

<第 7 7 話>

- 77-1^A age si tuwa. (百 77 : 四 2b1)
兄 君 見よ
阿 哥 你 看 (指 100 : 續下 29a7)
阿 哥 你 看 (新 100 : 下 63a5)
- 77-2 ai jui geli bini¹. (百 77 : 四 2b1)
どんな 子供 また いるか
受 什 麼 罪 呢 (指 100 : 續下 29a7)
什 麼 孩 子 也 有 呢 (新 100 : 下 63a5)
提 白
- 77-3 niyalma uttu tuttu seme inde² jomburengge. (百 77 : 四 2b1-2)
人 これ あれ と 彼に 提言すること
人 家 這 們 那 們 題 駁 你 的 (指 100 : 續下 29a7-29b1)
人 家 這 們 那 們 提 白 他 (新 100 : 下 63a5-6)
- 77-4 ineku imbe³ sain okini. (百 77 : 四 2b2)
同じく 彼を 良く すればよい
也 是 叫 你 好 (指 100 : 續下 29b1)
也 是 教 他 好 (新 100 : 下 63a6)
- 77-5 ehe tacire ayoo⁴ sere gūnin⁵. (百 77 : 四 2b2-3)
悪 学ぶ のでは という 考え
不 叫 教 你 學 不 好 的 心 啊 (指 100 : 續下 29b1-2)
怕 學 不 好 的 意 思 (新 100 : 下 63a7)
- 77-6 hūlahā fe⁶ bithe be majige urebuci bahanarakū sembio⁷. (百 77 : 四 2b3-4)
読んだ 古い 本 を 少し 復習すれば 分からない と思うか
把 念 的 書 温 習 温 習 怕 會 了 嗎 (指 100 : 續下 29b2)
把 念 過 的 書 温 習 怕 會 了 嗎 (新 100 : 下 63a7-63b1)
- 77-7 jingkini bengsen be tacire de⁸ umesi mangga bime⁹. (百 77 : 四 2b4-5)
正しい 能力 を 学ぶのに 大変 難しく あり
學 正 經 本 事 狠 難 (指 100 : 續下 29b2-3)
學 正 經 本 事 狠 難 (新 100 : 下 63b1-2)

狠容易

- 77-8 **ehe demun inde nokai ja.** (百 77 : 四 2b5)
悪い 習慣 彼に 非常に 容易だ
不好的事情於他狠容易 (指 100 : 續下 29b3-4)
壞習氣於他狠容易 (新 100 : 下 63b2)
說破
- 77-9 **si¹⁰ ai hacin i angga hūwajatala gisurehe seme.** (百 77 : 四 2b5-6)
君 どん な に 口 破れるまで 話した としても
任憑怎麼樣的把嘴說破了 (指 100 : 續下 29b4)
任憑怎麼說破了嘴 (新 100 : 下 63b2-3)
- 77-10 **i donjici ai baire.** (百 77 : 四 2b6)
彼が 聞けば 何 求める
他要是聽了求什麼 (指 100 : 續下 29b4-5)
他若肯聽可說什麼呢 (新 100 : 下 63b3)
反倒 無精打彩
- 77-11 **nememe ebi habi nakū¹¹.** (百 77 : 四 2b6-3a1)
反対に 元 氣 なく
越發怠兒慢兒的 (指 100 : 續下 29b5)
反倒無精打彩的 (新 100 : 下 63b3)
撇着嘴
- 77-12 **angga mongniohon i dere yasa waliyatambi.** (百 77 : 四 3a1)
口 無言 で 面 目 捨てる
撇着嘴擱鼻子臉子的上 (指 100 : 續下 29b5-6)
撇着嘴擱臉子 (新 100 : 下 63b3-4)
- 77-13 **tede bi tuwahi dolo dosorakū.** (百 77 : 四 3a1-2)
それで 私 見たまま 心 耐えられず
我看不過 (指 100 : 續下 29b6)
因此我狠看不過 (新 100 : 下 63b5)
生氣 吆喝
- 77-14 **fancafi hiyang seme emgeri esukiyere jakade.** (百 77 : 四 3a2-3)
怒って こらっ と 一度 怒鳴る ので
生了氣大聲的呵叱了一頓 (指 100 : 續下 26b6-7)
生了氣大聲的吆喝一聲 (新 100 : 下 63b5-6)
紅
- 77-15 **dere fulara nakū.** (百 77 : 四 3a3)
顔 赤くなる や否や
把臉紅了 (指 100 : 續下 29b7)
把臉一紅 (新 100 : 下 63b6)

反

- 77-16 fudarame mini baru. (百 77 : 四 3a3-4)
反対に 私に 向かって
反 望 着 我 說 (指 100 : 續下 29b7-30a1)
倒 望 着 我 說 (新 100 : 下 63b6-7)
尋 趁
- 77-17 si minbe cihalafi ainambi seme. (百 77 : 四 3a3-4)
君 私を あら探しして どうなる と
你 尋 我 的 空 子 作 什 麼 呢 (指 100 : 續下 30a1)
你 尋 趁 我 作 什 麼 呢 (新 100 : 下 63b7)
淚 汪 汪
- 77-18 yasai¹² muke gelerjemi. (百 77 : 四 3a4)
眼の 淚 あふれる
眼 淚 汪 汪 的 (指 100 : 續下 30a1-2)
眼 淚 汪 汪 的 (新 100 : 下 63b7)
- 77-19 ai. hūlhi kesi akū ai¹³ dabala. (百 77 : 四 3a4-5)
ああ 愚者 運 ない 何か だけだ
何 等 的 糊 塗 啊 沒 福 的 罷 咧 (指 100 : 續下 30a2)
哎 糊 塗 沒 造 化 罷 咧 (新 100 : 下 64a1)
- 77-20 hendure balame. (百 77 : 四 3a5)
言うこと だが
可 是 說 的 (指 100 : 續下 30a2)
可 是 說 的 (新 100 : 下 64a1)
良 藥 苦 口
- 77-21 sain okto angga de gosihon. (百 77 : 四 3a5-6)
良い 薬 口 に 苦い
良 藥 苦 口 (指 100 : 續下 30a2-3)
良 藥 苦 口 (新 100 : 下 64a1-2)
忠 言 逆 耳
- 77-22 tondo gisun šan de icakū sehebi. (百 77 : 四 3a6)
誠実な 言葉 耳 に 障る と言っている
忠 言 逆 耳 的 話 呀 (指 100 : 續下 30a3)
忠 言 逆 耳 啊 (新 100 : 下 64a2-3)
- 77-23 aika girangki¹⁴ yali waka oci. (百 77 : 四 3a6-3b1)
もしも 骨 肉 でない ならば
要 不 是 骨 肉 (指 100 : 續下 30a3-4)
要 不 是 骨 肉 (新 100 : 下 64a3)

哄誘

77-24 bi damu ainame hoššome urgunjebuci wajiha kai. (百 77 : 四 3b1)

私 ただ 適当に だまして 喜ばせれば 終わり だぞ

我寡哄着他叫他喜歡就完了啊(指 100 : 續下 30a4-5)

我只可哄着教他喜歡就完了(新 100 : 下 64a3-4)

厭煩

77-25 urunakū inde eimeburengge ai hala¹⁵. (百 77 : 四 3b2)

必ず 彼に 嫌われること 何の 苦しみ

為什麼一定叫他厭煩呢(指 100 : 續下 30a5)

必定教他厭煩是何苦來(新 100 : 下 64a4-5)

¹ jui geli bini : 指要は sui biheni に作る。

² inde : 指要は sinde に作る。

³ imbe : 指要は simbe に作る。

⁴ tacire ayoo : 指要は tacirakū、新刊は tacirahū に作る。

⁵ gūnin : 新刊はこの後に kai を有する。

⁶ fe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ bahanarakū sembio : 指要は bahanara de gelembio、新刊は bahanarahū sembio に作る。

⁸ tacire de : 新刊は tacirede に合綴する。

⁹ bime : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ si : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ nakū : 指要・新刊は akū に作る。

¹² yasai : 新刊は yasa に作る。

¹³ ai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ girangki : 指要・新刊は giranggi に作る。

¹⁵ hala : 指要は haran に作る。

<第78話>

怯

- 78-1^A anda niyalma¹ baita dulembuekū oliha ten. (百78：四3b3)
友 人 事 經驗しない 臆病の 極み
什麼事情沒有經過怯弱的狠(指97：續下26a3)
沒經過什麼事怯的狠(新97：下60a3)

鬱悶

- 78-2 gisun bici. aiseme dolo ginkambi. (百78：四3b3-4)
話 あれば どうして 心 鬱々とする
有話為什麼悶在肚裡(指97：續下26a3-4)
有話為什麼悶在肚裡(新97：下60a3-4)

直

- 78-3 šuwe genefi. (百78：四3b4)
直接 行き
一直的去了(指97：續下26a4)
一直的去了(新97：下60a4)

- 78-4 ini baru getuken šetuken i neileme gisurecina. (百78：四3b4-5)
彼に 向かって 明 白 に 開いて 話せばいい
向他明明白白的往開裡說啊(指97：續下26a4-5)
向他明明白白的往開裡說是呢(新97：下60a4)

- 78-5 tere inu² niyalma dabala. (百78：四3b5)
彼 も 人間 なだけだ
他也是人罷咧(指97：續下26a5)
他也是一個人罷咧(新97：下60a5)

- 78-6 doro giyan be baime yaburakū mujanggao. (百78：四3b5-6)
道 理 を 求めて 行わない ことがあるか
有不遵着道理行的嗎(指97：續下26a5-6)
有不遵道理行的嗎(新97：下60a5-6)

- 78-7 turgun be tucibume. (百78：四3b6)
原因 を 明らかにし
把緣故(指97：續下26a6)
把緣故說出來(新97：下60a6)

解 分

- 78-8 daci aname³ sume faksalaha de. (百 78 : 四 3b6-4a1)
根元から 拵げ 解き 明かした 時
從頭至尾分晰明白了的時候 (指 97 : 續下 26a6-7)
從頭至尾分晰明白了 (新 97 : 下 60a6-7)
- 78-9 simbe ainarahū sembio. (百 78 : 四 4a1)
君を どうにかする と思うのか
怕把你怎麼樣嗎 (指 97 : 續下 26a7)
怕把你怎麼樣嗎 (新 97 : 下 60a7)
- 78-10 warahū sembio. (百 78 : 四 4a1)
殺すのでは と思うのか
怕殺嗎 (指 97 : 續下 26a7)
怕殺麼 (新 97 : 下 60a7)
- 78-11 eici jeterahū sembio. (百 78 : 四 4a1-2)
或いは 食べるのでは と思うのか
或者怕吃嗎 (指 97 : 續下 26a7-26b1)
或是怕吃嗎 (新 97 : 下 60a7-60b1)
沒動靜
- 78-12 tere anggala. weri tubade umai asuki wei akū bade. (百 78 : 四 4a2-3)
その 上 他人 そこで 全く 物 音 ない のに
況且人家那裡並沒什麼聲色 (指 97 : 續下 26b1-2)
況且人家那裡並無聲色 (新 97 : 下 60b1-2)
沒見怎麼樣唬住 迷了
- 78-13 afanggala⁴ kūlifi fekun waliyabu nakū. (百 78 : 四 4a3)
真っ先に 驚き 度 失う や否や
就怕的吞聲失了主意 (指 97 : 續下 26b2)
你先怕的亡魂喪膽 (新 97 : 下 60b2)
防範
- 78-14 uttu tuttu seme tosohongge⁵. (百 78 : 四 4a3-4)
これ あれ と 備えたこと
這們那們逆畧預備的 (指 97 : 續下 26b2-3)
這們那們的預備 (新 97 : 下 60b2-3)
味
- 78-15 aika haha i⁶ wa bio. (百 78 : 四 4a4)
どんな 男 の 香り あるか
還有個漢子的味兒嗎 (指 97 : 續下 26b3)
還有個漢子的味兒嗎 (新 97 : 下 60b3)

- 無妨
- 78-16 hūwanggiyarakū. (百 78 : 四 4a4)
大丈夫だ
無 妨 啊 (指 97 : 續下 26b3)
無 妨 (新 97 : 下 60b3)
鬆鬆的
- 78-17 si damu gūnin be sulakan i⁷ sinda. (百 78 : 四 4a4-5)
君 ただ 心 を 緩やかに 置け
你 只 管 把 心 放 寬 罷 (指 97 : 續下 26b3-4)
你 只 管 把 心 放 寬 (新 97 : 下 60b3-4)
- 78-18 tere unenggi ojarahū. (百 78 : 四 4a5)
彼 本 当 に でき ない
他 要 是 當 真 的 不 依 (指 97 : 續下 26b4)
他 若 當 真 不 依 (新 97 : 下 60b4)
留 臉
- 78-19 ainaki seci sinde dere banjimbio. (百 78 : 四 4a5-6)
何 か し た い な ら ば 君 に 顔 残 さ ない か
要 說 是 怎 麼 樣 的 給 你 留 臉 嗎 (指 97 : 續下 26b4-5)
要 怎 樣 的 給 你 留 臉 嗎 (新 97 : 下 60b4-5)
怕
- 78-20 si uttu tuttu⁸ gelehe seme⁹. (百 78 : 四 4a6)
君 これ あ れ 恐 れ た と し て も
你 就 是 這 們 那 們 的 怕 了 的 時 候 (指 97 : 續下 26b5)
你 就 這 樣 怕 了 (新 97 : 下 60b5)
乾 淨 脫
- 78-21 bahafi¹⁰ bolgokon i¹¹ ukcara aibi¹². (百 78 : 四 4a6-4b1)
でき て さ っ ぱ り と 脱 す る こ と 何 が あ る
豈 能 穀 乾 乾 淨 淨 的 脫 離 了 嗎 (指 97 : 續下 26b5-6)
就 能 够 乾 乾 淨 淨 的 脫 了 嗎 (新 97 : 下 60b5-6)
- 78-22 tetele umai mejige akū be tuwaci. (百 78 : 四 4b1-2)
今 まで 全 く 消 息 ない の を 見 る と
看 起 到 如 今 没 有 音 信 來 (指 97 : 續下 26b6)
看 起 來 至 今 没 有 音 信 (新 97 : 下 60b6-7)
早 已 放 在 腦 後 忘 了
- 78-23 gūnici. aifini ci¹³ hū i da i¹⁴ amala maktafi onggohobi. (百 78 : 四 4b2-3)
思 う に 早 く か ら 項 の 生 え 際 の 後 ろ に 放 り 投 げ 忘 れ て い る
想 來 早 已 撻 在 脖子 後 頭 忘 了 (指 97 : 續下 26b6-7)
想 來 早 已 撻 在 膀 子 後 頭 了 (新 97 : 下 60b7)

悄悄 探信

- 78-24 hon akdarakū oci jenduken i mejigele¹⁵. (百 78 : 四 4b3)
全然 信じない ならば ひそか に 聞け
狠 要不 信 悄悄的 打听 信 去 (指 97 : 續下 26b7-27a1)
若不 狠 信 悄悄的 打听 (新 97 : 下 60b7-61a1)
無妨
- 78-25 bi akdafi¹⁶ hūwanggiyarakū obure.. (百 78 : 四 4b3-4)
私 信じて 妨げなく しよう
我 管 保 無 妨 啊 (指 97 : 續下 27a1)
我 管 保 無 妨 (新 97 : 下 61a1)

¹ anda niyalma : 指要・新刊は eiten に作る。

² inu : 新刊はこの後に emu を有する。

³ daci aname : 指要は da dube ci aname、新刊は daci dube de isitala に作る。

⁴ afanggala : 新刊はこの前に si を有する。

⁵ tosohongge : 指要・新刊は tosorongge に作る。

⁶ i : 指要はこの一語を欠く。

⁷ i : 指要はこの一語を欠く。

⁸ tuttu : 新刊はこの一語を欠く。

⁹ seme : 新刊は de に作る。

¹⁰ bahafi : 新刊はこの前に uthai を有する。

¹¹ bolgokon i : 指要は bolgosaka、新刊は bolgosaka i に作る。

¹² ukcara aibi : 新刊は ukcame mutembio に作る。

¹³ ci : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ i : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ majigele : 指要・新刊は majigeše に作る。

¹⁶ akdafi : 指要・新刊は akdulafi に作る。

<第 7 9 話>

- 79-1^A guwejihe¹ tatabuhabi. (百 79 : 四 4b5)
胃 落ち着かせている
安的是什麼心腸(指 85 : 續下 13a6)
安着什麼心腸呢(新 85 : 下 46a4)
- 79-2 mimbe weihukelerengge ja akū. (百 79 : 四 4b5)
私を 軽んじること 耐えられない
把我輕視的至極了(指 85 : 續下 13a6)
把我輕視的至極了(新 85 : 下 46a4)
- 79-3 bi sini baru gisun gisureci. (百 79 : 四 4b5-6)
私君に 向かって 話 話せば
我望你說話(指 85 : 續下 13a7)
我望你說話(新 85 : 下 46a4-5)
- 79-4 teisu akū semeo. (百 79 : 四 4b6)
釣り合わ ない と言うか
不是分內的嗎(指 85 : 續下 13a7)
不對身分嗎(新 85 : 下 46a5)
譏諷
- 79-5 jime ohode². faksi gisun i mimbe kederšerengge³. (百 79 : 四 4b6-5a1)
来ることになったら 巧みな 言葉 で 私を 中傷すること
來了就用巧言苛薄我(指 85 : 續下 13a7-13b1)
來時就用巧言打趣我(新 85 : 下 46a5)
- 79-6 beyebe⁴ ai obuhabi. (百 79 : 四 5a1)
自身を 何 としている
倒算個什麼(指 85 : 續下 13b1)
自己把自己算作什麼了(新 85 : 下 46a6-7)
混
- 79-7 dere yasa emu bade fumereme ofi. (百 79 : 四 5a1-2)
顔 眼 一つ 所に かき混ぜて おり
常在一處攪混(指 85 : 續下 13b2)
因為鼻子臉在一處攪混(新 85 : 下 46a7)

- 79-8 bi damu gisurerakū dabala. (百 79 : 四 5a2)
私 ただ 言わない だけだ
我 不過 不 說 罷 咧 (指 85 : 續下 13b2-3)
我 只 不 說 罷 咧 (新 85 : 下 46a7-46b1)
根源
- 79-9 da sekiyen. be. tucibuhe de⁵. (百 79 : 四 5a2-3)
根 源 を 引き出した 時
要 把 根 子 說 出 來 的 時 候 (指 85 : 續下 13b3)
要 把 根 源 說 出 來 (新 85 : 下 46b1)
抉短
- 79-10 geli mimbe fetereku sere⁶. (百 79 : 四 5a3)
また 私を あら探し屋 という
又 說 我 刨 根 子 了 (指 85 : 續下 13b3-4)
又 說 我 揭 根 子 (新 85 : 下 46b1-2)
家鄉
- 79-11 sini da gašan. (百 79 : 四 5a3-4)
君の 故 郷
你 的 家 鄉 (指 85 : 續下 13b4)
你 的 家 鄉 (新 85 : 下 46b2)
籍貫
- 79-12 mini fe susu webe we⁷ sarkū. (百 79 : 四 5a4)
私の 古 里 誰を 誰 知らない
我 的 住 處 誰 不 知 道 誰 的 呢 (指 85 : 續下 13b4)
我 的 住 處 誰 不 知 道 誰 (新 85 : 下 46b2-3)
揉挫
- 79-13 niyalma de monjiršaburakū ofi⁸. (百 79 : 四 5a4-5)
人 に いじめられない でいて
不 叫 人 揉 措 (指 85 : 續下 13b5)
不 教 人 揉 搓 (新 85 : 下 46b3)
- 79-14 giyanakū udu goidaha⁹. (百 79 : 四 5a5)
なお どれほど 時が経った
能 有 幾 年 了 (指 85 : 續下 13b5)
能 有 幾 時 了 (新 85 : 下 46b3-4)
傷心 長毛
- 79-15 akabume. te geli¹⁰ mini baru beilecileki sembi¹¹. (百 79 : 四 5a5-6)
からかって 今 も 私に 向って 威張りたい と言う
受 着 罪 到 如 今 望 着 我 拿 起 腔 來 了 (指 85 : 續下 13b6)
— (新 85)

- 79-16 inemene¹² gisun endebeuhe¹³ seci. (百 79 : 四 5a6)
 どのみち 話 誤った と言え
 索性說話說錯了 (指 85 : 續下 13b6-7)
 索性說話冒失了 (新 85 : 下 46b4)
- 79-17 mini dolo hono yebe. (百 79 : 四 5a6-5b1)
 私の心 なお少し良い
 我心裡還過得去 (指 85 : 續下 13b7)
 我心裡還好些 (新 85 : 下 46b4-5)
 繆到底
- 79-18 muritai ini¹⁴ gisun be uru arafi. (百 79 : 四 5b1)
 強引に彼の話を正しいと言って
 一定要強着說他的話是 (指 85 : 續下 13b7-14a1)
 強說是你的話是 (新 85 : 下 46b5)
- 79-19 ainaha seme waka be alime gaijarakū kai¹⁵. (百 79 : 四 5b1-2)
 どうあっても非を受け入れないぞ
 任憑怎麼的不認不是 (指 85 : 續下 14a1-2)
 任憑怎麼不認不是 (新 85 : 下 46b5-6)
- 79-20 tede¹⁶ niyalma¹⁷ esi hūr seci. (百 79 : 四 5b2-3)
 それで 人 自然に怒らせたら
 因那個上不由的叫人生氣啊 (指 85 : 續下 14a2)
 因此不由的教人生氣 (新 85 : 下 46b6-7)
- 79-21 mini ai babe¹⁸ tuwahabi. (百 79 : 四 5b3)
 私のどんな所を見ている
 怎麼把我看容易了 (指 85 : 續下 14a2-3)
 怎麼把我藐視 (新 85 : 下 46b7)
 屏 仗
- 79-22 ya¹⁹ fiyangji²⁰ de ertufi. (百 79 : 四 5b3)
 誰の頼りにすがって
 伏着誰的威勢 (指 85 : 續下 14a3)
 仗着誰的勢頭 (新 85 : 下 46b7-47a1)
 點手 招呼
- 79-23 eneggi teile gala elkime mimbe jio sembi. (百 79 : 四 5b4)
 今日だけ手振って私に來いと言う
 今日招呼特意叫我來的呀 (指 85 : 續下 14a3-4)
 今日點着手叫我來 (新 85 : 下 47a1-2)

- 79-24 yala webe we²¹ ainambi. (百 79 : 四 5b4-5)
 真に 誰を 誰 どうする
 實在誰把誰怎麼樣呢 (指 85 : 續下 14a4)
 實在是誰能把誰怎樣 (新 85 : 下 47a2)
 怕
- 79-25 wede we²² gelembi. (百 79 : 四 5b5)
 誰を 誰 恐れる
 誰怕誰呢 (指 85 : 續下 14a4-5)
 誰怕誰呢 (新 85 : 下 47a2)
 背地裡
- 79-26 meke ceke cendeki seci. (百 79 : 四 5b5)
 駒の裏 表 試したい と言うなら
 要是個高低上下 (指 85 : 續下 14a5)
 要見個高低上下 (新 85 : 下 47a2-3)
 合意
- 79-27 mini gūnin de kek sere²³ dabala. (百 79 : 四 5b6)
 私の 意 に かなう だけだ
 倒狠稱我的心罷咧 (指 85 : 續下 14a5-6)
 纔稱了我的心意罷咧 (新 85 : 下 47a3)
 猶豫
- 79-28 majige tathūnjaci. (百 79 : 四 5b6)
 少し ためらえば
 要是料料的遲疑的時候 (指 85 : 續下 14a6)
 若要遲疑些 (新 85 : 下 47a4)
- 79-29 inu haha waka kai²⁴. (百 79 : 四 5b6-6a1)
 全く 男 でないぞ
 也就不是漢子了啊 (指 85 : 續下 14a6)
 就不是漢子了啊 (新 85 : 下 47a4)

¹ guwejihe : 指要・新刊はこの前に ai を有する。

² ohode : 新刊はこの後に uthai を有する。

³ kederšerengge : 指要・新刊は yekeršerengge に作る。

⁴ beyebe : 新刊はこの前に beye を有する。

⁵ tucibuhe de : 指要・新刊は tucibuhede に合綴する。

⁶ sere : 指要・新刊は sembi に作る。

⁷ webe we : 新刊は we webe に作る。

⁸ ofi : 指要は oci、新刊は de に作る。

⁹ goidaha : 新刊はこの後に ni を有する。

¹⁰ geli : 指要はこの一語を欠く。

-
- ¹¹ akabume. te geli mini baru beilecileki sembi : 新刊はこの一句を欠く。
¹² inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。
¹³ endebuhe : 新刊は okjosalaha に作る。
¹⁴ ini : 新刊は sini に作る。
¹⁵ gaijarakū kai : 指要は gairakū kai、新刊は gairakū に作る。
¹⁶ tede : 新刊は ede に作る。
¹⁷ niyalma : 新刊はこの後に be を有する。
¹⁸ mini ai babe : 指要は mimbe adarame ja、新刊は mimbe adarame ja i に作る。
¹⁹ ya : 指要・新刊は wei に作る。
²⁰ fiyangji : 指要は fiyanji に作る。
²¹ webe we : 新刊は we webe に作る。
²² wede we : 新刊は we wede に作る。
²³ sere : 新刊は sehe に作る。
²⁴ kai : 指要はこの一語を欠く。

<第80話>

- 許久 連陰
- 80-1^A utala inenggi tab tib¹ seme sirkedeme agahai². (百 80 : 四 6a2)
最 近 ぼつ ぼつ と しきりに 雨が降ったまま
滴滴搭搭的連霪了這些日子了 (指 86 : 續下 14a7)
這些日滴滴搭搭的連陰下雨的上頭 (新 86 : 下 47a5)
熟了
- 80-2 dolo gemu urehe. (百 80 : 四 6a2-3)
心 全く 滅入った
心裡全熟了 (指 86 : 續下 14a7-14b1)
心裡煩極了 (新 86 : 下 47a5-6)
漏
- 80-3 uba sabdaka³. (百 80 : 四 6a3)
ここ 漏れた
這裡漏了 (指 86 : 續下 14b1)
這裡漏了 (新 86 : 下 47a6)
濕
- 80-4 tuba usihihe amgara ba kemu⁴ akū oho⁵. (百 80 : 四 6a3-4)
あそこ 湿った 眠る 所 みな なくなった
那裡湿了睡覺的地方全沒了 (指 86 : 續下 14b1-2)
那裡湿了睡覺的地方全沒了 (新 86 : 下 47a6-7)
叮
- 80-5 ere⁶ dade wahūn umiyaha suran ai⁷ šufarangge. (百 80 : 四 6a4)
その 上 臭い 虫 蚤 など 刺すこと
又搭着那個臭虫 虻 蚤 咬的 (指 86 : 續下 14b2-3)
又搭着臭虫 虻 蚤 等咬的 (新 86 : 下 47a7-47b1)
- 80-6 fuhali hamici ojarahū. (百 80 : 四 6a4-5)
全く 耐えること できない
狠受不得 (指 86 : 續下 14b3)
狠受不得 (新 86 : 下 47b1)
翻身 睡不着
- 80-7 kurbušehei tanggū ging tulitele amu isinjirakū. (百 80 : 四 6a5-6)
寝返りしたまま 夜明けの 鐘 過ぎるまで 眠り 到らない
反來覆去的直到亮鐘以後睡不着 (指 86 : 續下 14b3-4)
翻來覆去直到亮鐘以後沒有困 (新 86 : 下 47b1-2)

- 80-8 yasa⁸ be⁹ eteme¹⁰ nicubu nakū¹¹. (百 80 : 四 6a6)
 眼 を 強いて 閉じる や否や
 把眼睛強閉着 (指 86 : 續下 14b4-5)
 強閉着眼睛 (新 86 : 下 47b2-3)
- 80-9 geli majige kiriha bici. (百 80 : 四 6a6-6b1)
 また 少し 我慢していると
 又忍着的上 (指 86 : 續下 14b5)
 又畧忍了一會 (新 86 : 下 47b3)
 渺茫
- 80-10 arkan¹² buru bara amušaburaha¹³. (百 80 : 四 6b1)
 やっと 恍 惚と 眠くなった
 将将的纔恍恍惚惚的睡着了 (指 86 : 續下 14b5-6)
 将将的纔恍恍惚惚的困來了 (新 86 : 下 47b3-4)
- 80-11 jing sereme¹⁴ amgara de. (百 80 : 四 6b1)
 ちょうど 覚めて 眠る 時
 正睡着的時候 (指 86 : 續下 14b6)
 正似睡不睡的 (新 86 : 下 47b4)
- 80-12 gaitai wargi amargi hošo ci. (百 80 : 四 6b2)
 突然 西 北 角 から
 忽聽得西北角上 (指 86 : 續下 14b6-7)
 忽聽得西北角上 (新 86 : 下 47b4-5)
 崩 裂
- 80-13 uthai alin ulejehe na fakcaha¹⁵ adali. (百 80 : 四 6b2-3)
 まるで 山 崩れた 地 裂けた 様に
 就像山崩地烈的一樣 (指 86 : 續下 14b7)
 就像山崩地裂的一樣 (新 86 : 下 47b5)
- 80-14 kunggur seme emgeri guwere jakade. (百 80 : 四 6b3)
 ごろごろ と 一度 鳴り響く ので
 響的上 (指 86 : 續下 14b7-15a1)
 大嚮的上頭 (新 86 : 下 47b5-6)
 嚇一跳 醒了
- 80-15 tar seme dokdoslafi getehe. (百 80 : 四 6b3-4)
 ぎょつ と 驚いて 目覚めた
 戰¹⁶兢兢的驚醒了 (指 86 : 續下 15a1)
 猛然嚇了一跳驚醒了 (新 86 : 下 47b6)

- 80-16 kejiŋe goidaŋi¹⁷. (百 80 : 四 6b4)
 しばらく たって
 好些工夫 (指 86 : 續下 15a2)
 遲了好一會 (新 86 : 下 47b7)
 戰兢兢 心 窩 跳
- 80-17 beye kemuni ŝurgeme dargime niyaman jaka tuk tuk sembi. (百 80 : 四 6b4-5)
 身体 まだ 震え おののき みぞ おち とき とき する
 身子打戰心還跳呢 (指 86 : 續下 15a2-3)
 身子還是亂戰心窩裡亂跳 (新 86 : 下 47b7-48a1)
- 80-18 yasa neifi tuwaci. (百 80 : 四 6b5)
 眼 開いて 見ると
 睜眼一看 (指 86 : 續下 15a3)
 睜開眼一看 (新 86 : 下 48a1)
- 80-19 boo nagan¹⁸ agūra tetun umainakū¹⁹. (百 80 : 四 6b5-6)
 家 オンドル 食 器 何もなかった
 屋裡坑上以切器具並沒怎麼樣的 (指 86 : 續下 15a3-4)
 房炕器具並沒怎樣 (新 86 : 下 48a1-2)
- 80-20 ekšeme niyalma²⁰ takūrafi tuwanabuci²¹. (百 80 : 四 6b6)
 慌てて 人 遣わして 見に行かせると
 急忙使人去看 (指 86 : 續下 15a4)
 忙使人去看 (新 86 : 下 48a2)
 濕透
- 80-21 adaki booi²² fiyasha aga de ŝekebufi tuheke sembi. (百 80 : 四 7a1)
 隣の家の 切妻壁 雨 に濡らされ 倒れた と言う
 說是間壁的房山牆被雨濕透倒下來了 (指 86 : 續下 15a5)
 說是間壁家的山牆被雨濕透倒了 (新 86 : 下 48a3)
 夢
- 80-22 tere asuki be²³ amu tolgin de donjiha turgunde²⁴. (百 80 : 四 7a1-2)
 その音を 眠り 夢 に 聞いた ので
 那個响聲在睡夢中聽見的上 (指 86 : 續下 15a6)
 那個聲氣在睡夢中聽着 (新 86 : 下 48a4)
 響聲
- 80-23 urkin ai²⁵ tuttu amba biheni²⁶.. (百 80 : 四 7a2-3)
 響き なぜ あんなに 大きく あったか
 聲音怎麼那樣的大呢 (指 86 : 續下 15a7)
 聲音怎麼那大呢 (新 86 : 下 48a4-5)

[待続]

-
- ¹ tib tab : 指要は ta ti ta ti、新刊は ta ti に作る。
 - ² agahai : 新刊は agara jakade に作る。
 - ³ sabdaka : 指要・新刊は sabdaha に作る。
 - ⁴ kemu : 指要・新刊は gemu に作る。
 - ⁵ oho : 指要・新刊は ohobi に作る。
 - ⁶ ere : 指要は tere に作る。
 - ⁷ ai : 新刊はこの後に jergi umiyaha を有する。
 - ⁸ yasa : 新刊はこの前に katunjame を有する。
 - ⁹ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁰ eteme : 新刊はこの一語を欠く。
 - ¹¹ nicubu nakū : 指要は nakū を欠く。新刊は nicubufi に作る。
 - ¹² arkan : 新刊はこの後に teni を有する。
 - ¹³ amšaburaha : 指要は amu šaburaha、新刊は amu isinjiha に作る。
 - ¹⁴ sereme : 新刊は serehun i に作る。
 - ¹⁵ fakcaha : 新刊は garjaha に作る。
 - ¹⁶ 戦 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「我」に作る。
 - ¹⁷ goidafi : 指要はこの一語を欠く。新刊は oho manggi に作る。
 - ¹⁸ nagan : 指要・新刊は nahan に作る。
 - ¹⁹ umainakū : 指要・新刊は umainahakū に作る。
 - ²⁰ niyalma : 新刊はこの後に be を有する。
 - ²¹ tuwanabuci : 指要は tuwabuci に作る。
 - ²² booi : 指要は boo i に分綴する。
 - ²³ be : 新刊はこの一語を欠く。
 - ²⁴ donjiha turgunde : 新刊は donjihangge に作る。
 - ²⁵ urkin ai : 指要・新刊は uran ainu に作る。
 - ²⁶ biheni : 指要は bihe、新刊は ni に作る。